



**NAETISL**

National Association of  
Educational Translators and  
Interpreters of Spoken Languages



**MODDC**

Missouri  
Developmental  
Disabilities Council

# **ESTUDIANTES DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA QUE TIENEN UNA DISCAPACIDAD: *Guía breve para familias***

El financiamiento para el Proyecto de Apoyo al Acceso Lingüístico en las Escuelas de Missouri, proporcionado por el Consejo de Discapacidades del Desarrollo de Missouri, fue financiado por la Administración para la Vida en Comunidad (ACL) del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (HHS) como parte de una subvención total de \$1,361,246, con financiación total de ACL/HHS. El contenido es responsabilidad del/de los autor(es) y no representa necesariamente la opinión oficial ni el respaldo de ACL/HHS ni del Gobierno de los Estados Unidos.



## Estudiantes de inglés como segunda lengua que tienen una discapacidad: *Guía breve para familias*

---

### ¿Quiénes son los estudiantes de inglés como segunda lengua (EL)?

Los estudiantes de inglés como segunda lengua son estudiantes cuyo primer idioma no es el inglés y que adquieren habilidades en inglés mientras participan en la escuela.

Las escuelas ofrecen servicios de apoyo lingüístico para que aprendan inglés y tengan éxito en las asignaturas.

### ¿Un estudiante de inglés como segunda lengua puede tener una discapacidad?

Sí. Algunos estudiantes del inglés como segunda lengua tienen discapacidades que afectan su aprendizaje, comunicación, movimiento, salud, visión o audición, o conducta. A estos estudiantes a veces se los llama aprendices “de doble identificación” porque califican para recibir apoyo lingüístico y servicios de educación especial.

### ¿Cómo determinan las escuelas si un estudiante de inglés como segunda lengua tiene una discapacidad?

La escuela debe tomar los recaudos para distinguir los efectos del dominio limitado del inglés de los posibles indicadores de una discapacidad.

Antes de hacer una evaluación de educación especial, las escuelas deben

hacer lo siguiente:

- Revisar los antecedentes lingüísticos del estudiante y su progreso en el aprendizaje del inglés.
- Considerar cuánto tiempo ha recibido instrucción en inglés.
- Analizar el éxito de la enseñanza en inglés y la lengua materna de su estudiante.

Si tiene dificultades en ambos idiomas, la escuela puede hacer una evaluación de educación especial en el idioma que mejor entiende el estudiante.

### ¿Qué tipos de evaluaciones se usan?

Algunos ejemplos:

- Pruebas cognitivas y académicas
- Evaluaciones del habla y lenguaje (en ambos idiomas cuando sea posible)
- Observaciones en el aula
- Comentarios de familiares, maestros y personal bilingüe

Todas las evaluaciones deben ser justas, respetar todas las culturas y no mostrar prejuicios hacia los estudiantes de inglés como segunda lengua.

### ¿Qué servicios puede recibir un estudiante que aprende inglés como segunda lengua y que tiene una discapacidad?

- Enseñanza de adquisición progresiva del inglés (ELD) por un maestro de inglés como segundo lengua (ESL) o docente bilingüe.
- Servicios de educación especial, como terapia del habla, terapia ocupacional o instrucción especializada.

- Adaptaciones, como tiempo adicional, apoyos visuales o asistencia de personal bilingüe.

El equipo del IEP (Programa de Educación Individualizado), que incluye a los padres, decide qué servicios de adquisición progresiva del inglés y educación especial recibirá el estudiante y cómo se coordinarán para que aprenda sin problemas en ambas áreas.

### ¿Quién brinda estos servicios?

El equipo de educación especial y el personal del programa de estudiantes de inglés como segunda lengua comparten la responsabilidad.

Colaboran para planificar y ofrecer instrucción que favorezca la adquisición del inglés y cumpla las necesidades individuales de aprendizaje del estudiante.

### ¿Cuál es la función de las familias?

- Compartir información sobre el historial lingüístico y las fortalezas de su estudiante.
- Participar en las reuniones del IEP.
- Hacer preguntas y expresar su opinión sobre los servicios y metas.
- Procurar que su estudiante aprenda en su lengua materna y en inglés, ¡ambos idiomas son valiosos!

### ¿Qué incluye el IEP de un estudiante de inglés como segunda lengua?

- Describir el modo en que las necesidades lingüísticas de su estudiante afectan su participación en la instrucción.

- Incluir metas para la adquisición del idioma y el progreso académico.  
Especificar qué servicios se proporcionarán y quién los ofrecerá.
- Indicar cómo se medirá el progreso y cómo se informará a las familias.

## ¿Qué pasa si las familias necesitan información en su lengua materna?

Siempre que sea posible, las escuelas deben garantizar que haya intérpretes en las reuniones y ofrecer documentos traducidos (como IEP, informes de evaluación y avisos) en el idioma preferido de la familia, siempre que sea posible.

Las familias tienen el derecho de comprender y participar de lleno en las decisiones sobre su estudiante.

## ¿Cómo pueden ayudar a su estudiante en el hogar?

- Siga usando y promoviendo su lengua materna, ya que facilita su aprendizaje del inglés.
- Comuníquese con regularidad con los maestros y especialistas.
- Fomente la lectura, el diálogo y el aprendizaje en ambos idiomas.
- Celebre los avances, por pequeños que sean. La adquisición de un idioma y el aprendizaje llevan tiempo.

## ¿Qué derechos tienen los estudiantes de inglés como segunda lengua con discapacidad y sus familias?

Los estudiantes y sus familias tienen todos los derechos establecidos en virtud de las siguientes leyes:

[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)*Follow us*[moddc@moddcouncil.org](mailto:moddc@moddcouncil.org)[www.moddcouncil.org](http://www.moddcouncil.org)



- La Ley de Educación para Personas con Discapacidad (IDEA), que garantiza los servicios de educación especial.
- El título VI de la Ley de Derechos Civiles y la Ley Cada Estudiante Triunfa (ESSA), que aseguran el acceso lingüístico y la igualdad de oportunidades educativas.

Las escuelas deben garantizar que ningún estudiante quede fuera de un servicio debido a su participación en otro.

### **¿Todavía tiene dudas?**

Hable con el equipo de coordinación de educación especial o inglés o la dirección de la escuela. También puede ponerse en contacto con el Centro de Capacitación e Información para Familias (PTI) de su estado para recibir asistencia gratuita.

### **¿Cómo puedo obtener ayuda en mi propio idioma?**

Pida servicios de interpretación en la escuela o en la oficina del distrito escolar. Si lo necesita, también puede pedir documentos traducidos. Tiene derecho a recibir la misma información que las demás familias.

